

ИНТЕГРАТИВНЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ ДИСЦИПЛИНЫ «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»: РЕАЛИЗАЦИЯ ПРИНЦИПА ТРАНСДИСЦИПЛИНАРНОСТИ В МАГИСТРАТУРЕ

Баранова Е.Н.¹, Дупленко Е.П.², Панкратова Е.Н.¹

¹ФГОУ ВПО «Нижегородский государственный технический университет имени Р.Е. Алексеева», Нижний Новгород, e-mail: baranova@nntu.ru;

²ФГОУ ВПО «Дзержинский политехнический институт (филиал) Нижегородского технического университета имени Р.Е. Алексеева», Дзержинск, e-mail: duplenko5@mail.ru

В данной работе рассматриваются возможности развития профессионально ориентированной иноязычной коммуникативной компетенции студентов-магистрантов за счет расширения репертуара коммуникативных умений и перехода к смыслообразованию как ведущему типу учебной мыслительной деятельности на уровне межпредметной интеграции. Целью статьи является выявление лингводидактических принципов, реализация которых в ходе подготовки и проведения презентаций в наибольшей степени отвечает задачам профессионализации образовательного процесса. Опираясь на общие принципы интеграции образования, а также на базовые принципы лингводидактики и используя такие методы исследования, как педагогический анализ и методический эксперимент, авторы определяют в качестве доминирующего в подготовке магистрантов к иноязычной презентации принцип трансдисциплинарности. В статье анализируются интегративные возможности дисциплины «Иностранный язык» при проведении магистерских презентаций. Презентации рассматриваются в качестве наиболее востребованной формы учебной деятельности, обеспечивающей эффективную подготовку к профессионально-деловому общению и позволяющей реализовывать принцип трансдисциплинарности. Информационная основа подготовки к профессиональной коммуникации предполагает, по мнению авторов, концептуализацию профессионально значимой области знаний и формирование соответствующего иноязычного тезауруса с использованием фреймового подхода. Предложенная авторами и проверенная в ходе эксперимента модель поэтапного проведения презентаций позволяет эффективно реализовывать интегративный потенциал дисциплины «Иностранный язык» во взаимодействии с выпускающими кафедрами и предприятиями-партнерами.

Ключевые слова: интегративные возможности, принцип трансдисциплинарности, профессионально ориентированная иноязычная коммуникативная компетенция, презентация, взаимодействие, деловое общение, иноязычный тезаурус, концептуализация, фреймы.

THE INTEGRATIVE POSSIBILITIES OF THE DISCIPLINE «FOREIGN LANGUAGE»: THE IMPLEMENTATION OF THE PRINCIPLE OF TRANSDISCIPLINARITY IN THE MASTER'S DEGREE STUDENTS COURSE

Baranova E.N.¹, Duplenko E.P.², Pankratova E.N.¹

¹Nizhny Novgorod State Technical University after R.E. Alexeev, Nizhny Novgorod, e-mail: inyaz@nntu.ru;

²Dzershinsk Polytechnic Institute (branch) of the Nizhny Novgorod State Technical University after R.E. Alexeev, Dzershinsk, e-mail: duplenko5@mail.ru

This paper discusses the possibilities of developing professionally-oriented foreign language communicative competence of master's students by expanding the repertoire of communicative skills and transition to semantic formation as a leading type of educational activities at the level of interdisciplinary integration. The purpose of the article is to identify the linguodidactic principles, the implementation of which in the course of preparing presentations best meets the objectives of professionalization of the educational process. Relying on the general principles of integration of education and basic principles of didactics and using such research methods as a pedagogical analyses and methodological experiment, the authors identify as a dominant in training master's students to foreign language presentation, the principle of transdisciplinarity. The article analyzes the integrative possibilities of the discipline foreign language during the master's presentations. Presentations are considered as the most popular form of educational activity, providing effective training to professional and business communication and allowing to implement the principle of transdisciplinarity. According to the authors, the informational basis of preparation for professional communication implies conceptualization of the professionally significant field of knowledge and formation of the corresponding foreign-language thesaurus using the frame approach. The model of step-by-step presentations proposed by the authors and tested during the experiment allows realizing the integrative potential of the discipline foreign language in cooperation with the graduating departments and partner enterprises.

Keywords: the principles of integration, transdisciplinarity, professionally-oriented foreign language communicative

competence, presentation, foreign language vocabulary, conceptualization, frames.

Способность к коммуникативному взаимодействию с глобальным научным и профессиональным сообществом является необходимым условием успешности специалиста в области наукоёмких и инновационных технологий. В контексте иноязычного образования в магистратуре технического вуза это условие отражено как требование формирования способности использовать иностранный язык в профессиональной сфере. В категориях компетентностного подхода, положенного в основу модернизации высшего образования, речь идет о формировании и развитии профессионально ориентированной иноязычной коммуникативной компетенции (ПО МКК), обеспечивающей иноязычную профессионально-деловую коммуникацию [1]. Формирование данной компетенции невозможно без учета принципа трансдисциплинарности в учебном процессе.

В данной работе рассматриваются возможности развития профессионально ориентированной иноязычной коммуникативной компетенции студентов-магистрантов за счет расширения репертуара коммуникативных умений и перехода к смыслообразованию как ведущему типу учебной мыслительной деятельности на уровне межпредметной интеграции. Предметом исследования является подготовка к презентации, традиционно представляющей собой одну из самых востребованных форм профессиональной коммуникации. Целью статьи является выявление лингводидактических принципов, реализация которых в ходе подготовки и проведения презентаций в наибольшей степени отвечает задачам профессионализации образовательного процесса. Опираясь на общие принципы интеграции образования [2], а также на базовые принципы лингводидактики и используя такие методы исследования, как педагогический анализ и методический эксперимент, авторы определяют в качестве доминирующего в подготовке магистрантов к иноязычной презентации принцип трансдисциплинарности, подтверждая тезис о необходимости его внедрения в иноязычном образовании [3; 4].

Интегративные процессы в образовании всегда находились в фокусе внимания отечественной педагогики. Введенное в дидактику еще в 19 веке понятие «межпредметность» нашло в начале 20 века дальнейшее развитие в принципе концентрации и проблемно-комплексного обучения, а затем в советском опыте построения учебного процесса на основании интегрированной модели: метод проектов (1919-1925 гг.), межпредметные связи (1958-1980 гг.), понятие «интеграции» (с 80-х гг.). Представляя собой важнейший дидактический принцип, интеграция обеспечивает целостность учебного процесса. Принцип интеграции является ведущим при определении всех компонентов образовательного процесса, включая цели, содержание, методы, формы работы.

Рассматривая организационные уровни внутренней и межпредметной интеграции, включая 1) освоение знаний и приобретение навыков; 2) достижение понимания и формирование умений; 3) смыслообразование, исследователи выделяют смыслообразование в качестве ведущего типа учебной мыслительной деятельности, достижение которого возможно только на уровне межпредметной интеграции дисциплин [5].

Перейдем от общедидактического принципа интеграции к его лингводидактической интерпретации применительно к реалиям иноязычного образования в неязыковом вузе. Современные исследователи отмечают особый статус иностранного языка и его интегративность в силу межпредметного характера этой дисциплины. На возможность наполнить дисциплину «Иностранный язык» практически любым предметным содержанием неоднократно указывала И.А. Зимняя [6]. Это универсальное свойство дисциплины «Иностранный язык» позволяет реализовывать его интегративный потенциал на разных ступенях образования.

Известно, что в обучении иностранному языку в магистратуре действуют общедидактические, психологические, лингвистические и методические принципы, учет которых позволяет наиболее эффективно организовать учебный процесс. Так, реализация принципа учета специальности нацелена на дальнейшую профессионализацию процесса иноязычного образования. Однако, на наш взгляд, наиболее востребованным как в плане профессионализации образования, так и с учетом интегративного потенциала иностранного языка на этапе магистерской подготовки оказывается принцип трансдисциплинарности. По мнению Е.Н. Дмитриевой, принцип трансдисциплинарности представляет собой более высокий принцип универсальности с учётом междисциплинарных связей и предполагает выделение «трансдисциплинарных идей, различно представленных в различных науках и значимых для раскрытия сущности явления» [3, с. 110]. А.Н. Шамов также указывает на несомненную связь данного принципа с определением концептуальной сферы будущего специалиста, в которой выделяются «концепты смыслов» профессиональной деятельности [4, с. 125]. Концептуализация содержания иноязычного образования рассматривается как определение базовых концептов, в которых содержится не только профессиональный, но и социальный и культурный смысл явления.

Востребованность принципа трансдисциплинарности, декларируемая в ряде теоретических работ, подтверждается и результатами многолетней практики иноязычной подготовки магистрантов, реализуемой в Нижегородском государственном техническом университете в рамках сотрудничества с предприятиями-партнерами (ICAN, ASE - инжиниринговая компания госкорпорации Росатом и др.).

Внедрение принципа трансдисциплинарности в практику иноязычной подготовки в

техническом вузе предполагает взаимосвязанное развитие дискурсивных умений иноязычной речевой деятельности в ходе интерпретации источников информации трёх типов: системно-концептуальной, ситуативно-концептуальной и социально-культурной. Сложный характер научного концепта, необходимость осмысления социально-культурного воздействия новых технологий определяют поэтапный характер работы по его формированию.

Обратимся к опыту подготовки иноязычных презентаций магистрантов. Участие в выставках, конференциях, круглых столах является традиционной, но неизменно эффективной формой обмена информацией в научной и профессионально-деловой среде. Подготовка доклада/презентации, его последующее обсуждение на иностранном языке, размещение на веб-сайте соответствующих материалов - это необходимая составляющая профессионально-деловой коммуникации, а включение презентации вуза, кафедры, продукта, проекта как формы работы в учебный процесс вносит существенный вклад в формирование и развитие ПО МКК.

В соответствии с принципами преемственного учебного контента для профильных классов [7] презентация как способ публичного представления себя, своего окружения, российских и иноязычных реалий социокультурного ландшафта используется уже на школьном этапе иноязычного образования. Но если в школе предметное содержание презентаций, как правило, не выходит за рамки социокультурной сферы за исключением профильных классов и школ с углубленным изучением иностранного языка, то на этапе иноязычной подготовки в бакалавриате акцент смещается в сферу академического и профессионально ориентированного общения. Опыт работы в НГТУ и результаты экспериментальных групп позволяют нам рассматривать этап подготовки к презентациям в бакалавриате в качестве базового для неязыкового вуза и соотносить его с интеграционным уровнем освоения знаний и приобретения навыков.

Перенос акцентов на новые сферы общения продолжается и при переходе на этап магистерской подготовки, на котором приобретают актуальность академическая, деловая и профессиональные области коммуникации. Изучение иностранного языка в магистратуре характеризуется рядом особенностей. Магистрант как субъект образовательного процесса включается в сферу не только академических, но и деловых коммуникаций, вырабатывая личностное представление о своей профессиональной деятельности в ходе проектной, исследовательской работы, прохождения практики в компаниях и на предприятиях потенциальных работодателей, участия в международных проектах. Соответственно трансформируется и усложняется информационная основа иноязычного образования, что предполагает увеличение когнитивной сложности профессиональных текстов и дискурсов,

включая трансдисциплинарные сведения. Предметное содержание когнитивно-информационной и коммуникативной деятельности магистрантов усложняется по мере развития профессиональных компетенций.

Подготовка к иноязычным презентациям в магистратуре идет поэтапно. На первом этапе, соотносящемся, по нашему мнению, с интеграционным уровнем достижения знаний и формирования умений, на котором осуществляется перенос в область коммуникации, педагогические усилия направлены на совершенствование концептуальной сферы студента, представленной вербально-семантическим иноязычным тезаурусом. Чтение и интерпретация иноязычных источников системно-концептуальной информации о фундаментальных концепциях науки, развитии соответствующей отрасли знаний, исследованиях сотрудников университета, и прежде всего выпускающей кафедры, служат основой создания вторичных иноязычных текстов, таких как эссе, аннотация, презентация университета, специальности, кафедры. Так как при подготовке этих презентаций используются, как правило, русскоязычные источники, на этом этапе доминирует методический принцип опоры на родной язык. При этом в фокусе внимания оказываются сопоставления иностранного с родным языком. Вербальный и концептуальный компоненты тезауруса структурируются на первом этапе по направлениям подготовки. Совместными усилиями представителей выпускающих кафедр и сотрудников кафедры иностранных языков разрабатываются мини-словари с терминологией по различным специальностям. При отборе подлежащих усвоению терминов нами используется фреймовый подход. В идеальном случае для каждой специальности должен быть выделен список наиболее частотных и значимых фреймов, особым образом организованных целостных фрагментов знаний, эксплицируемых средствами языка [8]. Отдельные фреймы объединяются в кластеры, а затем в более крупные блоки – графы [8]. Лингводидактический потенциал понятия «фрейм» позволяет использовать его: а) в качестве инструмента отбора аутентичных текстов и дискурсов; б) как средство структурирования вторичных студенческих дискурсов и в) как основу формирования индивидуального тезауруса, содержащего фреймы современных научных знаний и их лингвистически корректное оформление средствами иностранного языка. Структура и характер фреймов тезауруса магистранта претерпевают существенные изменения как в плане увеличения объема фрейма, так и его глубинного содержания. А возрастание сложности стоящих перед магистрантом речемыслительных задач ведет к образованию межфреймовых связей, стимулируя междисциплинарное взаимодействие и реализуя интегративный потенциал дисциплины «иностранный язык». Выделение фреймов – важный шаг на пути освоения «функционального языка» презентации и овладения набором устойчивых выражений, оборотов, клише.

Выделение фреймов и представление их в виде графов целесообразно использовать не только для работы с терминологией и создания специального тезауруса, но и для формирования умений порождения вторичных текстов. В качестве иллюстрации приведем последовательность работы над темой «Альтернативные источники энергии» в группе магистрантов специальности «Электроэнергетика и электротехника». Созданный студентами граф по данной теме используется студентами в качестве программы высказывания. Студенты получают задание раскрыть каждый из фреймов, обозначающих один из видов альтернативной энергии, наполнить его языковым материалом, определить взаимосвязь между фреймами, подобрать соответствующую лексику, выражающую причинно-следственные связи, а затем построить собственное высказывание. Далее группе студентов может быть предложено сравнить отдельные виды энергии, их преимущества и недостатки и представить результат коллективной работы в виде сообщения по теме.

Правильность выбора фреймов в каждой области знаний проверяется с помощью «метода экспертной оценки» профессионалов - представителей специальных кафедр, предприятий-партнеров. Однако и сами магистранты могут выступать в роли условного «эксперта». Такая ролевая функция позволяет усилить как внешнюю (экспертная оценка профессионала), так и внутреннюю мотивацию к самореализации в качестве «эксперта». Выделение фреймов осуществляется студентами в процессе чтения и анализа текстов по специальности, понимание которых становится возможным лишь в ходе или после завершения изучения специальных дисциплин. Сравнительно небольшой объем презентации длительностью 7-10 минут делает возможным обсуждение выступлений и обучение ведению дискуссий в рамках одного занятия.

На втором этапе, соотносимом нами с интеграционным уровнем смыслообразования как результата междисциплинарной интеграции и продукта реализации принципа трансдисциплинарности, информационную основу подготовки составляют иноязычные источники ситуативно-концептуальной информации об изменениях, инновациях, открытиях. Вербально-семантический и концептуальный компоненты тезауруса определяются индивидуальной траекторией развития студента, планом его научно-исследовательской деятельности. Возрастает когнитивная и информационная сложность источников информации и профессионально значимых ситуаций: участие в проектах, в том числе международных, выступление на конференциях разного уровня. Концептуализация исследуемой проблемы является итогом совместной интеллектуально-информационной деятельности научного руководителя и студента как субъекта обучения. Педагогические усилия преподавателя иностранного языка направлены на данном этапе на развитие умений интерпретации иноязычных источников высокой когнитивной и лингвистической сложности

и совершенствование умений порождения и презентации публичного выступления. Мы разделяем точку зрения Т.П. Поповой, которая считает, что большое внимание должно уделяться «формированию стратегических навыков составления научных текстов (эссе, рефератов, статей, докладов, презентаций), формированию языковых навыков, способствующих написанию научных дискурсов и подготовке устных презентаций» [9, с. 122].

Принцип трансдисциплинарности обретает особую актуальность в ходе подготовки на втором этапе. Это обусловлено как необходимостью предоставить в научном докладе объективную информацию, включающую анализ различных концепций, точек зрения, фактов, так и потребностью реализовать коммуникативную цель высказывания, а именно: проинформировать, заинтересовать, изменить мнение аудитории на основании фактов, концепций, сведений, относящихся к профессиональной научно-производственной сфере.

Результаты исследований, проводившихся на базе кафедры иностранных языков НГТУ и подкрепленных результатами экспериментального обучения, позволяют сделать следующие выводы.

1. Принцип трансдисциплинарности, доминирующий при магистерской подготовке к презентациям, реализуется в ходе поэтапного развития дискурсивных умений публичной речи, заключающегося в увеличении когнитивной сложности дискурса. Каждый из выделенных этапов - базовый в рамках бакалавриата и продвинутый в ходе двухуровневой подготовки в магистратуре - соотносится с определенными в дидактике уровнями внутренней и межпредметной интеграции.

2. Информационная основа подготовки к профессиональной коммуникации с учётом принципа трансдисциплинарности предполагает концептуализацию профессионально значимой области знаний и формирование соответствующего иноязычного тезауруса с использованием фреймового подхода.

3. Концептуализация профессионально значимой области знаний должна быть продуктом сотворчества в цепочке: субъект иноязычного образования – профильная кафедра и кафедра иностранных языков - потенциальный работодатель. Реализация такого сотрудничества возможна только в создаваемом совместными усилиями инновационном интегративном образовательном пространстве.

Список литературы

1. Баранова Е.Н., Панкратова Е.Н. Модификация целей и содержания иноязычного образования в магистратуре технического университета (ФГОС 3+) // Инновационные

технологии в образовательной деятельности: материалы Всерос. науч.-метод. конф. - Н. Новгород: Изд-во НГТУ, 2016. - С. 186-192.

2. Данилюк А.Я. Теория интеграции образования. – Ростов н/Д: Изд-во Рост. пед. ун-та, 2000. – 440 с.

3. Дмитриева Е.Н. «Педагогика смысла» - путь к новому качеству образования // Когнитивный подход в обучении иностранным языкам в школе и вузе: проблемы и перспективы: материалы науч.-практ. семинара. – Н. Новгород: Изд-во НГЛУ, 2012. – С. 104-113.

4. Шамов А.Н. Методика обучения иностранным языкам: теоретический курс: учеб. пособие. – Н. Новгород: Изд-во НГЛУ, 2012. – 288 с.

5. Пузанкова Е.Н., Бочкова Н.В. Современная педагогическая интеграция, ее характеристики // Образование и общество. - 2009. - № 1. - С. 9-13.

6. Зимняя И.А. Психология обучения иностранным языкам в школе. - М.: Просвещение, 1991. - 222 с.

7. О социально-психологических опорах преемственного учебного контента для профильных классов, СПО и ВПО / Т.Б. Лесохина [и др.] // Иностранные языки в школе. - 2014. - № 10. - С. 54-59.

8. Арзамасцева И.В. Фреймовое представление знаний при обучении иностранному языку в техническом вузе (на примере терминосистемы нечеткой логики) // Технологии обучения иностранному языку в неязыковых вузах: материалы межвузовской науч.-практ. конф. - Ульяновск: Изд-во УлГТУ, 2005. - С. 3-5.

9. Попова Т.П. Особенности процесса обучения студентов неязыкового вуза иноязычному научному дискурсу // Вестник ВГУ. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. - 2014. - № 3. - С. 119-12.